

南京航空航天大学

2014 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 214

科目名称: 翻译硕士法语

满分: 100 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

Partie I: Structure grammaticale et vocabulaire (40%)

01. Il a fini _____ se décider à nous joindre.

- A) de
B) à
C) avec
D) par

02. Quand j'étais au collège, je m'intéressais surtout _____ mathématiques.

- A) à la
B) dans les
C) en
D) aux

03. Où sont les visiteurs venus _____ Allemagne?

- A) d'
B) de l'
C) de la
D) du

04. _____ intelligents que vous soyez, ne soyez pas paresseux.

- A) Quoique
B) Quelque
C) Quels que
D) Quelques

05. Il avait _____ parlé qu'il a perdu la voix.

- A) longtemps
B) beaucoup
C) tant
D) trop

06. La question est grave, réfléchissez-_____.

- A) le
B) la
C) en
D) y

07. _____ j'aurais du retard, demandez à Marie de me remplacer.

- A) Au cas où
B) Sauf si
C) A moins que
D) De peur que

08. J'ai promis à mon petit frère de _____ de sa montre qui ne marche plus.

- A) s'occuper
B) m'occuper
C) t'occuper
D) occuper

09. Brigitte, s'il te plaît, _____ au téléphone pour moi.
A) répondez
B) répondre
C) réponds
D) répond
10. Il a obtenu le prix Nobel _____ toute attente.
A) de
B) sans
C) pour
D) contre
11. Je dois faire une course. Attends-moi au café, j'en ai _____ dix minutes.
A) des
B) depuis
C) pendant
D) pour
12. Avant de signer, lisez bien _____ est écrit sur le contrat.
A) ce qui
B) ce don't
C) ce à quoi
D) ce que
13. _____ il pleuve, nous allons nous promener.
A) Même s'
B) Quoi qu'
C) Sauf s'
D) S'
14. La solution _____ tu songeais n'est pas possible.
A) auquel
B) auxquelles
C) à laquelle
D) auxquels
15. En apprenant que l'équipe de Chine avait gagné, il a sauté _____ joie.
A) de
B) à
C) par
D) pour
16. Hier soir, Michel a dîné avec un _____ ami.
A) vieil
B) vieux
C) vieille
D) vieillard.
17. Mon grand-père est un ancien combattant, il _____ à la guerre de Libération.
A) a lutté
B) a participé
C) a assisté
D) a combattu
18. Il a passé toute la soirée _____ écrire des lettres.
A) par
B) pour
C) à
D) d'
19. Demain, Pascal va _____ d'interprète auprès d'une délégation étrangère.
A) se servir
B) devenir
C) se faire
D) servir

20. La difficulté pour elle, c'est de trouver _____ pour sortir à minuit.
A) un prétexte
B) un profit
C) une retraite
D) une cause
21. En _____ de la pluie et du froid, je sors.
A) dépit
B) raison
C) cas
D) vue
22. Il vous est arrivé un manque de classe hier. Cela signifie que _____ hier.
A) vous êtes arrivé en classe
B) vous avez manqué la classe.
C) il a manqué la classe
D) il est arrivé en classe.
23. Auriez-vous une cravate qui _____ avec ce costume et cette chemise?
A) va
B) ira
C) aille
D) allait
24. C'est ce petit village _____ mes parents ont quitté il y a vingt ans.
A) où
B) duquel
C) d'où
D) que
25. Un devoir _____ sera vite terminé.
A) comprant
B) comprenant
C) compris
D) compris
26. _____ savants que vous soyez, vous avez toujours à apprendre.
A) Quelque
B) Quoique
C) Quel que
D) Quelques
27. _____ ma grande surprise, il a raté son baccalauréat.
A) De
B) A
C) Pour
D) Selon
28. Elle a fini ce travail toute seule, _____ ses amis l'aient aidé.
A) alors que
B) pourvu que
C) sans que
D) après que
29. Nous avons rendez-vous dans _____, vers 10 heures.
A) l'après-midi
B) le jour
C) le matin
D) la matinée
30. Les pompiers ont réussi à éteindre le _____.
A) malheur
B) rêve
C) cri
D) feu

31. 《Halte! On ne passe pas!》 Oh, c'est une rue à sens _____.
- A) double
B) seul
C) unique
D) réuni
32. Au restaurant: - Garçon, _____ s'il vous plaît!
- A) l'addition
B) le compte
C) la facture
D) la note
33. Michel et Sophie ont _____ la bonne année à leurs grands-parents.
- A) salué
B) souhaité
C) demandé
D) pris
34. Marie et Catherine se sont souvent _____ l'année dernière.
- A) écrits
B) écrites
C) écrite
D) écrit
35. Parmi ces photos, _____ préférez-vous?
- A) quelle
B) qui
C) que
D) laquelle
36. Tes études, tu dois _____ occuper.
- A) t'en
B) t'y
C) en
D) y
37. Nous allons vendre au même prix que nos concurrents, _____ ne faire aucun bénéfice sur cet article.
- A) au lieu de
B) quitte à
C) sous prétexte de
D) grâce à
38. Je ne connais pas _____ est venu te chercher ce matin.
- A) ce qui
B) lequel
C) celui qui
D) personne
39. Sophie est ravie que son ami Pascal lui _____ des cartes postales.
- A) écrit
B) écrivit
C) écrivait
D) écrive
40. la maison _____ entre 3 heures et 10 heures.
- A) a été cambriolé
B) a cambriolé
C) était cambriolé
D) avait cambriolé

Partie II Compréhension écrite (15%)

Texte 1 Des études à la faculté

Le bac en poche, plus de la moitié des lycéens se dirigent vers l'université pour s'inscrire en première année de l'un des neuf DEUG (Diplôme d'études universitaires générales). A quelques exceptions près, vous entrerez sans examen particulier dans la faculté de votre choix, l'idéal étant toutefois de s'orienter vers une discipline qui correspond à l'un des baccalauréats. Au programme de l'année, parmi une vingtaine d'heures de cours hebdomadaires, on compte des cours donnés par le professeur en grande salle de classe et des travaux dirigés en petits groupes.

Pour les étudiants en science, il faut ajouter des heures de travaux pratiques. Au niveau du rythme de travail, vous allez définitivement quitter la vie sans souci du lycée. Pour réussir les études à l'université, le mot le plus important est "indépendant": il faut savoir se prendre en main et se débrouiller seul, gérer son emploi du temps et organiser son travail. Cette première étape du programme universitaire dure deux ans et vous donne accès au second cycle universitaire.

Si vous comptez poursuivre vos études à l'université, la grande nouvelle est que d'ici 2006, les premier, second et troisième cycles n'existent plus! Depuis la rentrée 2002, une réforme se met pas à pas en place.

Les études s'organisent autour de trios niveaux: licence (bac+3), master (bac+5) et doctorat (bac+8). En même temps, l'année universitaire va disparaître au profit de semestres (six pour la licence et 4 pour master) qui permettront d'acquérir des crédits (60 crédits correspondent à une année de formation). Ce nouveau système devrait faciliter les réorientations et sera reconnu dans toutes les universités européennes.

41. Parmi les réponses suivantes, laquelle correspond le mieux à la réalité?
- A) Avec le bac, on peut faire ses études dans toutes les écoles supérieures.
 - B) Avec le bac, on doit encore réussir au concours national pour faire ses études à la faculté.
 - C) Avec le bac, on peut s'inscrire en première année à sa faculté préférée.
 - D) Avec le bac, on peut faire ses études dans la plupart des universités.
42. Comment les lycéens français préparent-ils leur bac?
- A) Ils préparent le bac selon la discipline.
 - B) Ils préparent le bac selon le programme de l'année.
 - C) Ils préparent le bac selon l'emploi du temps.
 - D) Ils préparent le bac selon le niveau de travail.
43. Comment peut-on réussir à l'université? Il faut _____.
- A) quitter la famille pour se débrouiller tout seul.
 - B) compter sur soi-même et bien organiser son emploi du temps.
 - C) suivre le cours en grande classe et faire les travaux pratiques
 - D) s'inscrire en première année de l'un des neuf DEUG une fois le bac en poche.
44. En combien d'année en général peut-on avoir le diplôme de DEUG?
- A) En neuf ans.
 - B) en quatre ans.
 - C) En deux ans.
 - D) En trios ans.

45. Qu'est-ce qui va disparaître d'ici 2006?

- A) Les cycles et l'année universitaire. B) Le DEUG.
C) La différence entre les universités européennes D) Les crédits.

Texte 2 L'avis sur l'aventure

L'aventure se porte peut-être mieux que jamais; elle n'est plus du tout la même: elle est autre. Il y a des gens qui peuvent faire le tour du monde et n'avoir aucune aventure, ou plus exactement n'avoir rien vu. L'aventure, c'est la façon d'interpréter les choses; et elle se porte mieux que jamais, pourquoi? Bien-sûr, on ne peut plus être le premier à atteindre le pôle Nord, on ne peut plus atteindre le pôle Sud, ça a été fait, ça va être refait. L'aventure n'est plus là, elle est ailleurs. Et avec les moyens d'aujourd'hui, c'est-à-dire de la fin du XXe siècle: les avions, les hélicoptères. Le monde devient tout petit. Les possibilités d'aventure sont plus nombreuses, parce que les moyens sont plus nombreux. On peut faire aujourd'hui des choses qu'on ne pouvait pas faire il y a cinquante ans: d'une part, il y a beaucoup de moyens, d'autre part, c'est une approche différente qu'il faut avoir. Aujourd'hui les gens s'intéressent à l'aventure. Il est plus facile d'organiser quelque chose qui soit de l'aventure grâce à un certain nombre d'organismes, industriels ou non, qui peuvent vous aider, donc beaucoup de jeunes sont aujourd'hui capables de réaliser leurs rêves.

46. Pourquoi dit-on que "l'aventure n'est plus du tout la même, elle est autre"? _____

- A) Parce que les gens n'aiment plus l'aventure.
B) Parce qu'aujourd'hui les moyens sont plus nombreux.
C) Parce que l'aventure présente des dangers.
D) Parce que l'aventure est plus difficile aujourd'hui.

47. Qu'est-ce que c'est que "l'aventure" d'après l'auteur?

L'aventure est la façon dont les choses _____

- A) sont vues. B) sont découvertes.
C) sont vécues. D) sont interprétées

48. "On ne peut plus atteindre le pôle Sud." Cela signifie _____

- A) qu'on n'a pas le droit d'y aller.
B) que ce n'est pas une nouveauté.
C) qu'on ne peut plus l'atteindre.
D) que cela ne peut plus être une aventure.

49. L'aventure est aujourd'hui _____

- A) plus facile. B) moins bonne.
C) différente. D) meilleure.

50. Pourquoi les jeunes d'aujourd'hui sont-ils capables de réaliser leurs rêves? _____

- A) Parce qu'ils s'intéressent à l'aventure.
B) Parce que des organismes peuvent les aider.
C) Parce qu'ils ont beaucoup de choses à faire.
D) Parce qu'ils n'ont peur de rien.

Texte 3 Quitter ou rester

En France, les jeunes restent chez leurs parents jusqu'à 22 ou 24 ans en moyenne, c'est-à-dire de plus en plus tard. Plus tard même que les gens qui ont trente ans aujourd'hui, qui ont quitté leur famille vers l'âge de 20 ans. A l'époque, il fallait se séparer de sa famille le plus vite possible pour vivre sa vie sans avoir ses parents sur le dos et aussi pour se prouver sa capacité à vivre de ses propres moyens. En 1992, 70% des jeunes de 20 ans n'avaient pas quitté la maison – une augmentation de 22% par rapport à 1983. Et, contrairement à ce que l'on pourrait penser, ils ne souffrent pas de cet état de chose. Selon une étude du professeur Galland, 55% des étudiants vivant chez leurs parents ne sont pas pressés d'en partir. Il y a aussi ceux qui vivent dans le logement payé par leurs parents. Ils représentent 18% des jeunes de 20 ans et sont deux fois plus nombreux qu'il y a dix ans. Ceux-là jouent sur les deux tableaux: ils mènent une vie indépendante la semaine et rentrent se faire chouchouter le weekend. Ce sont surtout des jeunes de province qui prolongent leurs études dans les grandes villes universitaires éloignées du domicile familial.

51. L'expression "à l'époque" signifie les années _____.
- A) 80
B) 90
C) 60
D) 50
52. Pouvez-vous dire le pourcentage des jeunes qui veulent partir de chez leurs parents?
- A) 70%
B) 55%
C) 45%
D) 22%
53. Qu'est-ce qu'on pense des jeunes qui restent chez leurs parents?
- A) Ils sont très heureux et ils s'entendent très bien avec leurs parents.
B) Ils souffrent beaucoup, parce que leurs parents les surveillent.
C) C'est une bonne chose et c'est normal.
D) Ils se font chouchouter par les parents.
54. Parmi les phrases suivantes, laquelle explique le mieux l'expression "ceux-là jouent sur les deux tableaux"?
- A) Ceux-là copient deux tableaux différents.
B) Ceux-là pratiquent un jeu traditionnel.
C) Ceux-là dessinent un tableau à l'école, l'autre à la maison.
D) Ceux-là veulent profiter de tous les avantages.
55. En France, des jeunes dépendent de leurs parents. Combien de cas l'auteur a-t-il cités selon le texte?
- A) 2 cas
B) 3 cas
C) 4 cas
D) 5 cas

Partie III. Version (25%)

1. Les parents se résignent moins facilement à laisser leurs enfants le choix de leur existence.
2. Comment on peut écrire de bons articles ? Le proverbe a bien dit: C'est en lisant qu'on apprend à écrire.
3. Vous ne vous réjouissez pas de la normalisation des relations entre vos deux pays.
4. Le fret aérien des marchandises présente un coût trop élevé. Le fret maritime, pratiqué le plus couramment, nécessite un délai assez long.
5. Certaines disciplines qui représentent des chances de médailles pour les sportifs français, seront mises à l'honneur.

Partie IV. Thème (20%)

1. 让人随便什么时候从外面看着你，而且连招呼都不打，真不合适。
2. 下次别忘了把你的笔记本电脑带来。
3. 很遗憾没有时间参加你的婚礼了。
4. 保罗人真不错：热情大方，宅心仁厚，和大家相处很融洽。